

	Назив предмета:	Теорија превођења 2		
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Број ECTS кредита	Фонд часова
	ОП	8	3	1+1

Студијски програми за које се организује: Француски језик и књижевност и латински језик	
Условљеност другим предметима: Не	
Циљеви изучавања предмета: Студенти треба да стекну основна знања о теорији и техникама превођења, те да се оспособе да стечена знања могу да примјењују у писменом и усменом превођењу са француског на српски и са српског на француски.	
Исходи / резултати учења (стечена знања): Студенти ће бити у стању да препознају различите врсте превођења, као и да у ограниченој мјери развију практичне вјештине и примјене стечена знања у писменом и усменом превођењу у оба смјера.	
Име и презиме наставника и сарадника: проф.др Ненад Крстић мр Јелена Ристановић	
Методе наставе и савладавања градива: Теоријска настава са доминацијом монолошке методе. Практична настава са доминацијом дијалогске методе.	
Садржај предмета:	
Припремна недјеља	Припрема и упис семестра
I недјеља	Увод у усмено превођење (усмено превођење у односу на писмено)
II недјеља	Карактеристике усменог превођења. Технике усменог превођења.
III недјеља	Консекутивно превођење без биљежака
IV недјеља	Консекутивно превођење с биљешкама
V недјеља	Симултано превођење
VI недјеља	Технички услови рада
VII недјеља	Усмено превођење уз помоћ текста
VIII недјеља	Питање језика на који се преводи
IX недјеља	Стручна терминологија
X недјеља	Радно оптерећење: вријеме симултаног превођења, вријеме слушања, вријеме припреме
XI недјеља	Прелажење с једног језика на други
XII недјеља	Матерњи језик и интерференција
XIII недјеља	Присуство преводиоца
XIV недјеља	Специфични захтјеви струке и професионална етика
XV недјеља	Ревизија градива и припрема за испит
Оптерећење студента на предмету:	
<u>Недјељно</u> 1 час предавања + 1 час вјежби	<u>У семестру</u> 15 часова предавања + 15 часова вјежби
Студенти су обавезни да похађају наставу и вјежбе.	
Обавезна литература: Ранко Бугарски, Лингвистика у примени, Београд, 1986. Јиржи Леви, Умјетност превођења, Сарајево, 1981. Ненад Крстић, Француски и српски у контакту, Ср. Карловци – Нови Сад, 2008. Даница Селесковић, Конференцијско превођење, Београд, 1988.	
Облици провјере знања и оцјењивање: - присуство: 5 бодова максимално - активност на настави : 5 бодова максимално - 1. тест : 20 бодова максимално - 2. тест : 20 бодова максимално - завршна провјера знања : 50 бодова максимално -	
Посебна назнака за предмет: /	
Име и презиме наставника који је припремио податке: Мр Јелена Ристановић Купрешак	
Напомена: /	